

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1989-1990

10 NOVEMBRE 1989

PROPOSITION D'ORDONNANCE

visant à déterminer un droit
à l'éclairage, au chauffage et à l'eau
dans la Région de Bruxelles-Capitale

(Déposée par M. Drouart et cs.)

DEVELOPPEMENTS

Mesdames, Messieurs,

La dignité de l'être humain peut-elle s'accommoder de la privation d'eau, d'éclairage, de chauffage? A la fin du 20^{me} siècle, dans un pays qui compte parmi les plus riches du monde, la réponse ne peut être que négative. L'objet de la présente ordonnance est de faire reconnaître le droit pour tous les habitants de la Région de Bruxelles-Capitale à l'accès à ces trois biens de consommation fondamentaux que sont l'eau, l'électricité et le gaz domestique et de garantir ce droit à des catégories de la population particulièrement vulnérables.

Dans son préambule, la Déclaration des Droits de l'Homme de 1948 veut reconnaître à tous les membres de la famille humaine des droits égaux et inaliénables. Par ailleurs, la Belgique a adhéré en 1968 au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. En 1976, la loi organique sur les centres publics d'aide sociale entérine la notion de dignité humaine en disposant en son article 1^{er}, alinéa 1^{er} : « Toute personne a droit à l'aide sociale et celle-ci a pour but de permettre à chacun de mener une vie conforme à la dignité humaine ».

C'est à cette notion-clé de dignité humaine qu'entendent se référer les auteurs de la présente proposition. En effet, c'est (notamment) la dignité de l'être

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1989-1990

10 NOVEMBER 1989

VOORSTEL VAN ORDONNANTIE

tot instelling van een recht
op verlichting, verwarming en water
in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest

(Ingediend door de heer Drouart en c.s.)

TOELICHTING

Dames en Heren,

Laat de waardigheid van de mens het ontberen van water, verlichting en verwarming toe? Op het einde van de 20ste eeuw kan het antwoord op die vraag in één van de rijkste landen ter wereld slechts ontkennend zijn. De onderhavige ordonnantie strekt ertoe voor alle inwoners van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest het recht op de drie fundamentele verbruiksgoederen water, elektriciteit en gas te erkennen en voor bijzonder kwetsbare bevolkingsgroepen dat recht te waarborgen.

In haar inleiding wil de Verklaring van de Rechten van de Mens van 1948 aan alle mensen gelijke en onvervreembare rechten toekennen. Voorts onderschreef België in 1968 het Internationaal Pact over de economische, sociale en culturele rechten. In 1976 werd in de organieke wet op de openbare centra voor maatschappelijk welzijn het begrip menselijke waardigheid in het eerste lid van artikel 1 vastgelegd als volgt : « Elke persoon heeft recht op maatschappelijke dienstverlening. Deze heeft tot doel eenieder in de mogelijkheid te stellen een leven te leiden dat beantwoordt aan de menselijke waardigheid ».

Naar dat grondbeginsel verwijzen de indieners van onderhavige voorstel. Door het eenzijdige onderbreken van de levering van water, gas en elektriciteit

humain qui est mise en cause par les coupures unilatérales dans la fourniture d'eau, de gaz et d'électricité — coupures décidées et effectuées par des sociétés distributrices exerçant une fonction de service public. Déjà la Région wallonne s'est dotée d'un instrument pour pallier les effets des coupures d'énergie électriques : il s'agit du minimelec instauré par le décret de la Région wallonne dit « décret Busquin ». Bien qu'ayant été à l'origine d'un droit, ce qui en fait sa valeur, la pratique a démontré de manière incontestable les insuffisances de cet instrument. La Région de Bruxelles-Capitale qui est la première région de la Belgique fédérale à disposer d'une assemblée élue au suffrage direct se doit d'exploiter et d'élargir la brèche opérée par le « décret Busquin » et de faire un pas de plus vers la reconnaissance du droit à l'éclairage, au chauffage et à la distribution d'eau.

Commentaire des articles

Article 1^{er}

Il convient de légiférer en matière d'interruption de fourniture de gaz, d'électricité, d'eau et d'introduire la notion du droit à l'éclairage, au chauffage et à l'eau.

En effet, des conventions ont été passées au cours de l'année 1985 entre les sociétés de distribution et les centres publics d'aide sociale, sans que ces conventions aient une base légale.

Il convient en premier lieu de déterminer le champ d'application de la présente ordonnance.

Art. 2

La commission « service social » de la section « aide sociale » de l'Union des Villes et Communes belges a fait en 1986 une étude sur les besoins des ménages et leurs budgets.

Selon les conclusions de cette étude, on peut estimer que le seuil de pauvreté est défini par les montants déterminés théoriquement. Il est toutefois important, comme le soulignent les auteurs de ce document, de considérer les chiffres donnés comme des points de repères et qu'il découle des enquêtes effectuées que « les personnes aidées ne peuvent pas en permanence vivre au plancher pour tous les besoins ».

Nous basant donc sur les budgets minimums nécessaires déterminés par cette étude et à titre indicatif nous citerons des exemples qui en majorité se retrouvent dans les situations sociales difficiles.

door distributiemaatschappijen die een taak van openbare dienstverlening uitoefenen, komt immers (onder meer) de waardigheid van de mens in het gedrang. Om de gevolgen van het afsnijden van de elektrische stroom te verhelpen heeft het Waalse Gewest met het « decreet-Busquin » al het zogenaamde « minimelec » ingevoerd, doch die maatregel is inmiddels reeds ontoereikend gebleken. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest moet als eerste gewest met een rechtstreeks gekozen raad in het federale België de met het « decreet-Busquin » geslagen bres vergroten en een stap verder gaan naar de erkenning van het recht op licht, verwarming en water.

Commentaar bij de artikelen

Artikel 1

Er dienen regels te worden opgesteld op het stuk van de onderbreking van de levering van gas, elektriciteit en water waarbij het recht op licht, verwarming en water als begrip wordt ingevoerd.

In 1985 zijn immers tussen de distributiemaatschappijen en de openbare centra voor maatschappelijk welzijn overeenkomsten gesloten die geen wettelijke grondslag hebben.

In de eerste plaats dient het toepassingsgebied van de onderhavige ordonnantie te worden vastgelegd.

Art. 2

De commissie « sociale dienst » van de afdeling « maatschappelijke dienstverlening » van de Vereniging van Belgische Steden en Gemeenten heeft in 1986 een studie gemaakt over de behoeften van de gezinnen en hun bestaansmiddelen.

Volgens de conclusies van die studie is de armoededrempel met theoretisch vastgestelde bedragen te bepalen, maar moeten, zoals de auteurs van dat document onderstrepen, de verstrekte cijfers als richtpunten worden beschouwd. Uit de voor de studie verrichte onderzoeken is gebleken dat personen die steun genieten, niet ononderbroken voor alle behoeften met het minimum kunnen leven.

Uitgaande van de in die studie vermelde noodzakelijke bestaansminima geven wij ter informatie voorbeelden van meestal moeilijke sociale toestanden.

Premier exemple.

Un adulte seul plus un enfant de 6 ans :	
Alimentation	5.000
Logement	7.000
Electricité	1.300
Chauffage	2.500
Hygiène - entretien	750
Habillement	1.000
Vie sociale	2.000
Frais médicaux	250
Réparation	500
Assurances - taxe	500
Coût de l'enfant	4.550
<hr/>	
Total	25.350

Deuxième exemple.

Un ménage 2 adultes plus un enfant de 15 ans :	
Alimentation	8.000
Logement	7.000
Electricité	1.500
Chauffage	2.500
Hygiène - entretien	750
Habillement	2.000
Vie sociale	3.000
Frais médicaux	500
Réparation	500
Assurances - taxe	700
Coût de l'enfant	5.900
<hr/>	
Total	34.350

On peut donc considérer que toutes les catégories retenues dans l'article 2 de la présente proposition d'ordonnance sont largement en dessous du seuil de pauvreté.

Selon un sondage de l'ISCOP en 1985, 20,7 % des dépenses mensuelles des ménages sont consacrées au chauffage; l'énergie constitue l'une des principales dépenses ménagères.

Art. 3

Le gaz, l'électricité ainsi que l'eau ne sont pas des biens de consommation ordinaires : il s'agit de biens vitaux nécessaires pour que les conditions de vie soient conformes à la dignité humaine.

Le principe de la coupure unilatérale n'est ce principe de droit à la dignité.

Art. 4

Le droit à un seuil de consommation de gaz, d'électricité, d'eau ne peut être décidé de manière

Eerste voorbeeld.

Alleenstaande volwassene met een kind van 6 jaar :	
Voeding	5.000
Huisvesting	7.000
Elektriciteit	1.300
Verwarming	2.500
Hygiène - onderhoud	750
Kleding	1.000
Maatschappelijk leven	2.000
Geneeskundige uitgaven	250
Herstellingen	500
Verzekeringen - belasting	500
Kosten van het kind	4.550
<hr/>	
Totaal	25.350

Tweede voorbeeld.

Gezin met 2 volwassenen en een kind van 15 jaar :	
Voeding	8.000
Huisvesting	7.000
Elektriciteit	1.500
Verwarming	2.500
Hygiène - onderhoud	750
Kleding	2.000
Maatschappelijk leven	3.000
Geneeskundige uitgaven	500
Herstellingen	500
Verzekeringen - belasting	700
Kosten van het kind	5.900
<hr/>	
Totaal	34.350

Alle in artikel 2 van dit voorstel van ordonnantie bedoelde categorieën blijven dus ver onder de armoededrempel.

Volgens een onderzoek van ISCOP in 1985 gaat 20,7 % van de maanduitgaven van de gezinnen naar verwarming en is energie één van de voornaamste huishoudelijke uitgaven.

Art. 3

Gas, elektriciteit en water zijn geen gewone verbruiksgoederen : die levensnoodzakelijke goederen zijn onontbeerlijk opdat de levensomstandigheden aan de menselijke waardigheid beantwoorden.

Het eenzijdige afsnijden ervan is een aanvechting van het beginsel van het recht op waardigheid.

Art. 4

Over het recht op een minimumverbruik van gas, elektriciteit en water kan niet willekeurig worden

arbitraire. Cela relève de la responsabilité des gestionnaires et décideurs politiques.

Dans ce cadre, la dimension familiale et les charges qui en découlent ne peuvent être ignorées.

Art. 5

Cet article n'appelle pas de commentaires particuliers.

Art. 6

La difficulté d'honorer les factures d'énergie est un problème qui ne se pose pas seulement aux personnes dont la fourniture a été coupée ou qui sont menacées de coupure. Il se pose à des publics bien plus larges.

Art. 7

Dans le cadre actuel de la distribution de gaz, d'électricité et d'eau, le débiteur est souvent choisi par les sociétés en fonction de la facilité offerte au recouvrement de la dette et en fonction de l'ambiguïté de la définition de l'usager qui n'a comme base que le domicile.

Il est important de définir clairement les responsabilités dans le remboursement des factures.

C'est donc au consommateur adhérent au règlement général de fourniture de gaz, d'électricité et d'eau, par sa signature sur le document libellé « contrat de fourniture de gaz, d'électricité et de télédistribution », que la responsabilité du remboursement incombe. La coresponsabilité visée dans cet article concerne la législation sur le mariage.

Cet article est introduit pour corriger les modalités d'irresponsabilités consacrées dans le règlement général de fourniture de gaz, d'électricité, d'eau pour le distributeur. Il interdit aussi la pratique de la double signature et la pratique par laquelle une tierce personne est considérée comme débiteur avec le risque d'un recours à cet aval sans que ce dernier en soit préalablement informé.

Art. 8

La distribution de gaz, d'électricité et d'eau relève d'une fonction de service public. Dès lors, le remboursement d'une éventuelle dette ne peut être assujéti à des pressions; l'article tient compte des situations financières réelles des personnes, clé d'un remboursement garanti.

beslist. Daarvoor zijn de beheerders en de politieke beslissers verantwoordelijk.

De grootte van het gezin en de daaruit voortvloeiende lasten mogen in dat verband niet over het hoofd worden gezien.

Art. 5

Dit artikel behoeft geen bijzondere commentaar.

Art. 6

Het betalen van de energierekeningen is niet alleen een probleem voor personen van wie de levering is afgesneden of dreigt te worden afgesneden, maar voor een veel ruimer aantal personen.

Art. 7

Met de huidige gang van zaken bij de gas-, elektriciteits- en watervoorziening wordt de schuldenaar door de maatschappijen vaak gekozen in functie van het gemak voor het innen van de schuld en in functie van de dubbelzinnige bepaling van de verbruiker die alleen op de verblijfplaats steunt.

Het is van belang dat de aansprakelijkheid voor de betaling van de rekeningen duidelijk is bepaald.

De verbruiker die het algemeen reglement over de levering van gas, elektriciteit en water onderschrijft met zijn handtekening op het « contract voor de levering van gas, elektriciteit en kabeltelevisie », is voor de betaling aansprakelijk. De in dit artikel bedoelde medeaansprakelijkheid betreft de huwelijkswetgeving.

Dit artikel is ingediend ter verbetering van de modaliteiten van de niet-aansprakelijkheid die in het algemeen reglement op de levering van gas, elektriciteit en water voor de leverancier zijn vastgelegd. Het verbiedt ook de praktijk van de dubbele handtekening en degene waardoor een derde als schuldenaar wordt beschouwd met het gevaar dat op die borg een beroep wordt gedaan zonder dat deze laatste daarvan vooraf op de hoogte is gebracht.

Art. 8

De gas-, elektriciteits en watervoorziening is een taak van openbare dienstverlening. De betaling van een mogelijke schuld mag dan ook niet met druk gepaard gaan. Het artikel houdt rekening met de werkelijke geldelijke toestand van de personen als sleutel voor een gewaarborgde betaling.

Il permet aussi l'intervention de tiers souvent mieux armés pour défendre les intérêts des personnes concernées.

Art. 9

Il convient de mettre au point une procédure de prévention au cas où un plan d'apurement dans le cadre de l'article 7 ne peut être établi.

Il doit être permis à l'ensemble des acteurs de la situation couverte par l'article 7 d'avoir recours à une instance juridictionnelle et cela, avant toute modification dans la distribution de gaz, de l'électricité, de l'eau.

Art. 10

Il convient de déterminer les possibilités pour le juge de trancher les divergences entre les parties soit dans l'établissement des termes et délais compatibles avec les articles 2, 4 et 7 ou le cas échéant, de décider l'interruption de fourniture pour d'autres personnes non reprises dans ces articles et qui ne peuvent en bénéficier en fonction des articles 4 et 7.

Art. 11

Dans le cadre actuel, même aux termes des conventions de 1985, rien n'est déterminé concernant les modalités de remboursement. Alors que ces dettes doivent être considérées à juste titre comme des dettes à la consommation, le créancier étant placé sur pied d'égalité avec les autres créanciers, la situation actuelle lui crée une place privilégiée faisant par là-même des dettes de gaz, d'électricité, d'eau, des dettes privilégiées.

Il est donc important d'établir que le budget disponible dans ce cadre ne peut être surévalué de manière à porter atteinte au développement culturel et social des enfants ou des individus, ni créer une situation qui ne réponde plus à la dignité humaine telle que définie dans l'article 1^{er} de la loi de 1976 sur les C.P.A.S. dans la Déclaration des Droits de l'Homme de 1948 ou dans le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels.

Il est donc important de soustraire des sommes disponibles ce qui revient de droit aux enfants et ce qui doit concrétiser la dignité humaine.

A. DROUART
E. HUYTTEBROECK
A. ADRIAENS
P. GALAND

Het maakt ook het optreden mogelijk van derden die vaak de belangen van de betrokkenen beter kunnen behartigen.

Art. 9

Er dient een preventieprocedure te worden uitgewerkt in geval een plan voor het aanzuiveren van de rekening in het raam van artikel 7 niet mogelijk is.

Alle bij de door artikel 7 bedoelde toestand betrokken personen moeten bij een rechtscollege beroep kunnen instellen vóór er enige wijziging in de gas-, elektriciteits- en watervoorziening plaats heeft.

Art. 10

Voor de rechter moeten de mogelijkheden worden vastgelegd waarin hij over de meningsverschillen tussen partijen kan beslissen tot het vastleggen van met artikelen 2, 4 en 7 overeenkomstige termijnen en bewoordingen, of, in voorkomend geval, tot onderbreking van de levering voor andere personen die in die artikelen niet vermeld zijn en die er krachtens artikelen 4 en 7 niet van kunnen genieten.

Art. 11

Er is momenteel, zelfs volgens de overeenkomsten van 1985, niets bepaald over de betalingsmodaliteiten. Terwijl de schulden terecht als verbruiksschulden moeten worden beschouwd, wordt de schuldeiser met andere schuldeisers op dezelfde voet geplaatst. Met de huidige toestand heeft hij een bevoorrechte plaats en worden de schulden voor gas, elektriciteit en water automatisch bevoorrechte schulden.

Het is dus van belang te bepalen dat het op dat stuk beschikbare budget niet overschat mag worden om aan de culturele en maatschappelijke ontwikkeling van de kinderen of de personen geen afbreuk te doen, en geen toestand te scheppen die niet meer beantwoordt aan de menselijke waardigheid zoals bepaald in artikel 1 van de wet van 1976 op de O.C.M.W.'s, in de Verklaring van 1948 over de Rechten van de Mens of in het Internationaal Pact over de economische, maatschappelijke en culturele rechten.

Van de beschikbare bedragen dient dus te worden afgetrokken wat van rechtswege aan de kinderen toekomt en wat de menselijke waardigheid een vaste vorm moet geven.

PROPOSITION D'ORDONNANCE

CHAPITRE I^{er}

*Protection contre les suspensions unilatérales des fournitures de gaz, d'électricité et d'eau -
Champ d'application et public visé*

Article 1^{er}

Les dispositions de la présente ordonnance s'appliquent à toutes les opérations de distribution de gaz, d'électricité et d'eau effectuées par des intercommunales pures ou mixtes sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale.

Art. 2

Elle s'applique :

1. à toute personne physique titulaire d'un droit d'usufruit ou d'usage d'habitation qui jouit du service de la distribution publique de gaz, de l'électricité et d'eau en tant qu'occupant d'un immeuble raccordé/branché et qui fait l'objet de l'une des trois décisions suivantes :
 - a) octroi du minimum des moyens d'existence en vertu de la loi du 7 août 1974 instaurant le droit à un minimum de moyens d'existence;
 - b) octroi d'un revenu garanti aux personnes âgées en vertu de la loi du 1^{er} avril 1969 instituant un revenu garanti aux personnes âgées;
 - c) octroi d'une allocation de handicapé en vertu de la loi du 27 juin 1968 relative à l'octroi d'une allocation aux handicapés;
2. à toute personne physique qui dispose de revenus équivalents ou inférieurs au minimum de moyens d'existence;
3. à toute personne physique chômeur, chef de ménage justifiant une période de chômage de longue durée et dont les indemnités sont au minimum légal.

CHAPITRE II

*Protection contre la suspension unilatérale -
Notion de seuil de consommation*

Art. 3

Pour toute personne physique reprise à l'article 2, les sociétés de distribution de gaz, d'électricité et d'eau dont les activités se développent sur le territoire

VOORSTEL VAN ORDONNANTIE

HOOFDSTUK I

*Bescherming tegen eenzijdige onderbrekingen van de gas-, elektriciteits- en waterlevering -
Toepassingsgebied en beoogd publiek*

Artikel 1

De onderhavige ordonnantie is toepasselijk op alle verrichtingen van de gas-, elektriciteits- en waterdistributie door zuivere of gemengde intercommunales op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Art. 2

Zij is toepasselijk :

1. op alle natuurlijke personen, met recht op vruchtgebruik of gebruik van woning, die de dienst van de openbare gas-, elektriciteits- en waterdistributie genieten als bewoner van een aangesloten gebouw en voor wie één van de drie volgende beslissingen gelden :
 - a) toekenning van het bestaansminimum op grond van de wet van 7 augustus 1974 tot instelling van het recht op een bestaansminimum;
 - b) toekenning van een gewaarborgd inkomen aan bejaarden op grond van de wet van 1 april 1969 tot instelling van een gewaarborgd inkomen voor bejaarden;
 - c) toekenning van een mindervalidenuitkering op grond van de wet van 27 juni 1968 betreffende de toekenning van een mindervalidenuitkering;
2. op alle natuurlijke personen die beschikken over een inkomen dat overeenstemt met of lager is dan het bestaansminimum;
3. op alle werkloze gezinshoofden die het bewijs leveren van langdurige werkloosheid en de wettelijke minimumuitkering ontvangen.

HOOFDSTUK II

*Bescherming tegen eenzijdige onderbreking -
Begrip verbruiksdrempel*

Art. 3

Voor alle bij artikel 2 vermelde natuurlijke personen mogen op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bedrijvige distributiemaat-

de la Région de Bruxelles-Capitale ne peuvent plus procéder à l'interruption de la fourniture de gaz, d'électricité et d'eau en deçà du seuil de consommation visé à l'article 4.

Art. 4

Le seuil de consommation de gaz, d'électricité et d'eau est déterminé par arrêté délibéré en Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale, après consultation de tous les intérêts en cause.

Art. 5.

Par la même procédure, l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale peut étendre les effets de la présente ordonnance à d'autres catégories de personnes.

CHAPITRE III

Art. 6

Le présent chapitre s'applique à toute personne physique ayant sa résidence principale sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale et qui a marqué son adhésion au règlement général de fourniture de gaz, d'électricité et d'eau par sa signature sur le document intitulé par la société « Contrat de fourniture de gaz, d'électricité et de télédistribution ».

Art. 7

Est considéré comme débiteur visé à l'article 6 des consommations de gaz, d'électricité, d'eau, la personne physique qui a marqué son adhésion au règlement général de fourniture de gaz, d'électricité et d'eau en signant sur le document intitulé « Contrat de fourniture de gaz, d'électricité et de télédistribution », à l'exception des coresponsables reconnus par la législation.

Art. 8

Qu'il s'agisse du seuil de consommation à garantir pour les personnes visées à l'article 2 et à l'article 5 ou d'interruption de fournitures pour les autres personnes physiques, les sociétés distributrices sont tenues préalablement d'avertir les intéressés par une mise en demeure, de tenter de mettre au point l'apurement de la dette compatible avec le budget défini à l'article 11 et le résultat de cette procédure sera signifié par écrit aux parties. Ces dernières peuvent se faire assister ou représenter par un mandataire de leur choix.

schappijen van gas, elektriciteit en water de levering van gas, elektriciteit en water niet meer onderbreken beneden de bij artikel 4 bedoelde verbruiksdrempel.

Art. 4

De verbruiksdrempel voor gas, elektriciteit en water wordt bij in de Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest besproken besluit vastgesteld, na overleg met alle betrokkenen.

Art. 5

De Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest kan de toepassing van de onderhavige ordonnantie op dezelfde manier tot andere categorieën van personen uitbreiden.

HOOFDSTUK III

Art. 6

Dit artikel is toepasselijk op alle natuurlijke personen met hoofdverblijf op het grondgebied van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest die het algemeen reglement voor de levering van gas, elektriciteit en water hebben aanvaard door de ondertekening van het « contract voor de levering van gas, elektriciteit en kabeltelevisie » van de maatschappij.

Art. 7

Wordt als bij artikel 6 bedoelde schuldenaar voor het verbruik van gas, elektriciteit en water beschouwd, de natuurlijke persoon die het algemeen reglement voor de levering van gas, elektriciteit en water heeft aanvaard door de ondertekening van het « contract voor de levering van gas, elektriciteit en kabeltelevisie », met uitzondering van de bij de wet erkende medeverantwoordelijken.

Art. 8

Zowel wanneer het om de te waarborgen verbruiksdrempel voor bij de artikelen 2 en 5 bedoelde personen gaat als voor de onderbreking van de levering aan andere natuurlijke personen, moeten de distributiemaatschappijen vooraf de betrokkenen een aanmaning zenden en pogen tot een vereffening van de schuld te komen met het bij artikel 11 vastgestelde budget en de uitslag van die procedure zal schriftelijk aan de partijen worden betekend. Deze laatsten kunnen zich door een gevolmachtigde naar keuze doen bijstaan of vertegenwoordigen.

Art. 9

A défaut d'accord visé à l'article 8 et avant toute coupure, le débiteur ou son mandataire et/ou le créancier dispose de vingt jours francs à dater de la notification du désaccord pour saisir le tribunal compétent.

Art. 10

En cas d'opposition, le juge après avoir entendu les parties éventuellement représentées ou accompagnées du mandataire de leur choix, décide des termes et délais éventuels, des modifications d'octroi des prestations pour les personnes physiques désignées par la délibération de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale, dans le cadre de l'article 5 pour les personnes physiques désignées par l'article 2 et de l'interruption de fourniture pour les autres consommateurs.

Art. 11

Dans le budget disponible des débiteurs (article 7) à considérer, il n'est pas tenu compte :

- a) des prestations familiales au profit des enfants auxquelles l'intéressé a droit en application de la législation belge ou d'une législation sociale étrangère;
- b) du montant fixé par le Roi du revenu des biens immobiliers en pleine propriété ou d'usufruit;
- c) de l'aide sociale accordée par le C.P.A.S.;
- d) des dons de personnes qui ne vivent pas sous le même toit que l'intéressé et n'ont pas d'obligations alimentaires (loi minimex 1974).

2 octobre 1989.

A. DROUART
E. HUYTTEBROECK
A. ADRIAENS
P. GALAND

Art. 9

Als geen akkoord, zoals bij artikel 8 bedoeld, wordt bereikt, beschikt de schuldenaar of zijn gevolmachtigde en/of de schuldeiser, vóór de onderbreking, over twintig volle dagen vanaf de betekening van de onenigheid om de zaak bij de bevoegde rechtbank aanhangig te maken.

Art. 10

Bij beroep beslist de rechter, na de partijen, eventueel vertegenwoordigd door of vergezeld van de gevolmachtigde van hun keuze, te hebben gehoord over de eventuele bewoordingen en termijnen, de wijzigingen in de toekenning van de prestaties voor de in de beslissing van de Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest aangewezen natuurlijke personen in het raam van artikel 5, voor de bij artikel 2 aangewezen natuurlijke personen en voor de onderbreking van de levering voor de andere verbruikers.

Art. 11

In het in aanmerking te nemen beschikbare budget van de schuldenaars (art. 7) wordt geen rekening gehouden met :

- a) kinderbijlagen waarop de betrokkene recht heeft in toepassing van de Belgische wetgeving of van een buitenlandse sociale wet;
- b) het door de Koning vastgestelde bedrag van de opbrengst van onroerende goederen in volle eigendom of vruchtgebruik;
- c) door het O.C.M.W. toegekende sociale steun;
- d) giften van personen die niet onder hetzelfde dak wonen als de betrokkene en die geen alimentatieverplichtingen hebben (wet van 1974 op het bestaansminimum).

2 oktober 1989.